



協康

heep hong express

匯訊



小學校本教育「活在校」 心理服務的教育心理學家

School-Based Educational Psychology Services

教育局推行融合教育至今已逾十載，期間投放了不少資源及人力在支援服務上，隨著有特殊學習需要的學生數目的上升，預料更多學校會加入融合學校的行列。本會早於2001年開始以不同的形式為小學提供到校教育心理服務，截至去年，已服務超過六十間小學。在2008-09學年開始，本會更是首間以非辦學團體獲教育局邀請，進一步為十四間小學提供駐校教育心理服務。

Integrated Education has been implemented for more than a decade in Hong Kong. During such period, the Education Bureau has injected substantial resources to the support services required. In view of the increasing number of students with special educational needs (SEN), it is anticipated that some more schools will join the line. Heep Hong Society has provided different types of educational psychology services for more than 60 primary schools since 2001. The Society is the first non-school sponsoring body invited by the Education Bureau to provide educational psychology services for 14 primary schools starting from 2008-09.



September 9 月
2008年

Issue No.29 第二十九期





本會教育心理學家黃俊傑表示，愈來愈多有發展障礙的學童入讀主流學校，為了加強教師認識他們的學習需要及教導的技巧，不少學校都會自行

聘請教育心理學家或治療師，為該等學生提供支援服務如舉辦教師及家長講座、訓練小組等。融合教育發展到今天，學校已開始體會到一個全面，以學校為本的全校支援模式，才能真正照顧到有需要的學生。

黃俊傑稱本會教育心理學家會根據個別學校的需要，與學校並肩建立一套校本的支援政策，並從籌備、進行、監察、檢討等方面提供專業意見。教育心理學家除協助教師掌握教導有特殊學習需要學生的知識和技巧，提升學與教的效能，也會為相關學生，提供個別評估和小組輔導服務，幫助他們適應及融入主流校園的生活。憑著協康會多年的經驗及龐大的教育心理學家團隊，黃俊傑有信心能為學校、家長和學生提供專業和優質的教育心理服務。



Mr Rex Wong, Educational Psychologist of Heep Hong Society, said there has been a rise in number of students with special educational needs (SEN) admitted to mainstream schools. Nowadays, some schools hire educational psychologists or speech therapists to strengthen their support services, such as organising parent or teacher workshops and student training groups. After the implementation of integrated education, more and more schools started to realise that all-rounded school-based educational psychology services are necessary to cater for the various needs of SEN students.

Mr Wong said that our educational psychologists would provide professional advice at the stages of preparation, implementation, monitoring and



evaluation. They work closely with the participating schools to prepare tailor-made support services to facilitate the teachers to acquire the knowledge and techniques of teaching SEN students. The programmes delivered include assessment and group counselling specifically designed for individual SEN students to help them adapt and integrate into normal school life. Mr Wong is confident our educational psychologists will provide a quality service to the students, their teachers and parents.

“協康會自去年開始為本校提供到校教育心理服務。教育心理學家定期到校可令我們盡快識別有特殊學習需要的學生，並及時作出補救性的工作。此外，校方的行政人員和老師有更多機會跟教育心理學家溝通，瞭解彼此的期望和限制。在與協康會合作前，我們很多時都因為『等』，以及不知如何入手，令我們無法即時跟進學生的輔導工作。每間學校都有自己的教學模式和方針，教育心理學家若能做到「活在學校」，必能制定出學校、家長及學生三贏的方案。”

“We employed Heep Hong's educational psychology services since 2007. The school has greatly benefited from the regular visits of the educational psychologist who enables the teachers to promptly identify SEN students' needs and to render to them remedial support in a timely manner. Besides, the school administrators and teachers have had more opportunities to share with the educational psychologist about their expectations and limitations. Before seeking the service of Heep Hong, We felt helpless and incapable of providing instant counselling service for students. Every school has its own teaching mode and strategy, if the educational psychologist is able to offer customised services for individual schools, it would create a win-win-win situation to the school, parents and students.”



黃嫻梨校長
中華基督教會基華小學(九龍塘)
Principal Wong Yin Lai of
CCC Kei Wa Primary School

跨越戈壁沙漠 開創不一樣的人生 Gobi Desert Brings a New Page in Life

戈壁沙漠的炎夏在6月份開始，而韋建先生 (Mr Kenneth J. Reid) 正準備第一次踏足這遍火傘高張、熱氣蒸騰的黃土地。他連續七天扛著十多公斤重的背包，忍受腳跟長滿水泡的痛楚，走畢二百五十公里的路程，他多次反問自己：「我在這裡究竟為的是什麼？」

原蘇格蘭籍、居港十多年的韋建先生並不是一位職業或業餘的運動員，而是香港MSIG保險的行政總裁。去年，他參加岳母的喪禮，深感活著的意義在於如何好好生活，一向坐言起行的他，計劃為自己開創不一樣的人生——每年為有需要的人做一點事。他之所以選擇戈壁沙漠，不單由於仰慕中國西北的大漠文化，更重要是他的一位好友於去年底征服了撒哈拉沙漠，令他大受鼓舞，也增強了他挑戰極限的雄心。

MSIG保險一直是協康會緊密的合作夥伴，韋建先生接觸過有特殊需要的兒童，感到他們是值得幫助和關注的。故此，他憑一雙腿走到荒漠，以個人名義向親友和商界夥伴募捐善款，用作康會裕明中心興建感覺統合治療室，為香港一群有發展及學習障礙的小朋友，提供完備的訓練設施。

懷著這個使命，韋建先生坦言感到壓力。儘管早於出發前的半年已進行密集式的體能鍛鍊，但當要面對早晚溫差極大，地勢崎嶇不平、岩石嶙峋的荒漠時，也感到吃不消。沙漠的黃昏，頭頂上的太陽仍儼如香港中午般熾熱，熱氣從地面不斷往上騰，雙腳好像快要被溶化了。夜行時，韋建先生不時踢到地上的亂石，大腳趾受到感染，腫脹至乒乓球般大。第五天的路程是最崎嶇的一段，韋建先生形容是他意志最脆弱的一天，他不時要用針刺穿腿上的水泡，才能熬過全程。雖然多次萌生放棄的念頭，但每想到他的每一步都是他對有特殊需要兒童的一份心意、對支持者的一個承諾，他就咬緊牙關，最終不負眾望，完成「任務」。

沙漠之行令韋建先生瘦了十多公斤。回想起在荒漠的一個星期，他說：「我終身也不會忘記。不會忘記戈壁的文化及人情，更不會忘記他在那裡為自己不一樣的人生踏出的第一步。」



As the Gobi Desert baked under the blazing summer sun of June, Mr Kenneth J. Reid prepared for a momentous race, which was to traverse 250km across this piece of burning soil. Later in the week, with his feet full of blisters and carrying a backpack of over 10 kg, he asked himself yet again, "Why am I here for?"

Mr Reid, who has lived in Hong Kong for over 10 years, is neither a professional nor an amateur athlete, but the CEO of MSIG Insurance (Hong Kong) Limited. Last year, following the funeral of his mother-in-law, he began to feel a drive to live a more fulfilling life. This walk-the-talk CEO set out to do something of significance for the needy every year. Inspired by the cultural charm of the peoples of the desert area of North-western China as well as the success of his close friend who last year conquered the Sahara, Mr Reid took up the challenge of racing across the Gobi Desert for the Heep Hong children with special needs.



Through the role of MSIG Insurance as a close partner of Heep Hong Society, Mr Reid had met some of the children with special needs. He came to realise they needed even more help and care. This motivated Mr Reid to race through the Gobi

Desert to raise funds from friends and business associates to establish a Sensory Integration Therapy Room in the newly-built Yu Ming Centre at Tseung Kwan O. With the new facility, Heep Hong can provide more comprehensive training for children with learning and developmental disabilities.

Mr Reid later admitted that the mission was an immense physical undertaking. Although he had started intensive physical training half a year ahead of the journey, he still found it unbearable when confronted with the rugged desert terrain and the dramatic temperature difference between night and day. Even at dusk, it remained hot like noon in Hong Kong during the summer and his legs sweltered in the steam from the heated ground. At night, as he stumbled forward with low visibility, his feet were hurt by rocks and stones, resulting in one of his big toes becoming infected such that

it swelled to the size of a golf ball. The fifth day was the most difficult part of the journey. He considered giving up several times, having to periodically puncture his blisters with a needle to carry on. But Mr Reid endured and did not fail his supporters and the children he had set out to help. Mr Reid lost more than 10 kg of weight from his week-long desert journey. He later said, "I will never, ever forget the culture and people of the Gobi and the first step of this new page of my life."



兒童學習及 研究中心

Children's Learning & Research Centre

本年9月1日起，本會與香港布廠商會教育中心合作，設立「兒童學習及研究中心」。本會的專業團隊在該中心推行兒童學習方面的研究及舉辦不同類型的兒童及家長訓練活動，敬請家長留意。

Collaborating with the Hong Kong Weaving Mills Association Education Centre, we set up our Children's Learning & Research Centre on 1 Sept. Our professional team will conduct research on children's learning and various training programmes for children and parents.

澳軍澳裕明中心投入服務 Yu Ming Centre in Service

配合西貢及東九龍的人口增長，本會在將軍澳坑口的裕明中心已於本年6月投入服務，為區內九十四名兒童提供早期教育及訓練，和特殊幼兒服務。

The Yu Ming Centre, our new mixed-mode centre at Tseung Kwan O, was opened in June to meet the growing demand of the population at Sai Kung and East Kowloon. The new centre provides comprehensive pre-school special education services for 94 children.



「樂在啟航」——自閉症兒童小一預備課程

New Programme for Primary-one Students with Autism and Asperger Syndrome

自閉症和亞氏保加症學童入讀主流學校後，多出現適應困難，針對此等學童的學習需要，青蔥計劃於本年9月開辦為期一年的適應新課程，幫助他們融入主流校園生活。課程由協康會的專業團隊合力策劃，內容包括課堂常規適應、社交溝通、解難思考訓練，及應付功課技巧等。報名及查詢，請致電2393 7555。

Students with Autism and Asperger Syndrome encounter much difficulties in mainstream education. Since Sept, the Society launched a one-year programme to help such students to adapt more easily to the new school environment. With the joint efforts of our professional team, the programme includes training in school routine, social skills, problem-solving ability and studying techniques, etc. For details, please call 2393 7555.



「童途有您」月捐者聚會與會員咭

為了更有效聯繫「童途有您」月捐者，我們製作了月捐者會員咭，憑咭購買本會出版書籍或報讀課程，可享折扣優惠。此外，第四季月捐者聚會正接受報名，歡迎月捐者參加。報名及詳情請致電3618 6322 梁先生。

Monthly Donor Gathering and Membership Card

With the aim of enhancing the communication between "Monthly Donor Programme" members and the Society, we issued a membership card to every donor. With the card, donors are entitled to discounts for books published and courses organised by the Society. In addition, we invite donors to join the following donor gatherings. Please call Mr Leung at 3618 6322 for registration.

日期及時間 Date/Time	活動內容 Activity
15/11/2008 (六) 10:00am-12:00pm	大埔雷瑞德夫人中心 - 兒童生日會 Birthday Party for Children at Alice Louey Centre, Tai Po
18/11/2008 (二) 2:00pm-3:30pm	沙田秦石中心 - 喇沙共融日 Social Integration Day of Chun Shek Centre, Shatin.
13/12/2008 (六) 10:00am-12:00pm	大埔雷瑞德夫人中心 - 聖誕聯歡會 Christmas Party of Alice Louey Centre, Tai Po
19/12/2008 (五) 10:00am-11:30am	東涌中心 - 聖誕聯歡會 Christmas Party of Tung Chung Centre, Tung Chung
19/12/2008 (五) 9:15am-3:15pm	沙田秦石中心 - 聖誕聯歡山頂遊 The Peak Tour of Chun Shek Centre, Shatin
23/12/2008 (二) 10:00am-3:00pm	長沙灣中心 - 聖誕同樂日 Christmas Party of Cheung Sha Wan Centre, Shamshuipo



最新出版 「幼兒語言理解訓練」

New Books for Training in Language Comprehension for Young Children

協康會言語治療部編寫了「幼兒語言理解訓練」，以提升兒童的語言理解能力。適合三至六歲學童使用。全書以主題劃分為三冊，分別從記憶力、理解口語指示、故事理解等方面訓練兒童的語言理解能力。每冊HK\$35，如購買一套共三冊，可享九折優惠(原價HK\$105)。購書詳情，可瀏覽本會網頁(www.heephong.org) 或致電2776 3111。

Our Speech Therapy Department compiled a set of three books on enhancing children's language ability through systematic training in comprehension. The series of three books, tailor-made for children aged 3 to 6. Each volume is priced at HK\$35.00. A 10% discount for any purchase of the full set. For details, please visit our web (www.heephong.org) or call 2776 3111.



商界夥伴

corporate partners



太子珠寶鐘錶捐贈兩輛客貨車

Donation of Two Vans by Prince Jewellery & Watch

太子珠寶鐘錶公司捐贈兩輛客貨車，用作支援本會各中心的營運。該公司執行董事鄧鉅明先生、朱繼陶先生及朱鄧麗萍女士於7月15日親臨慶華中心，主持客貨車啟用禮。本會執行委員會主席歐陽卓倫醫生及協康會愛心大使陳百祥先生代表本會接受贈車。

Mr Jimmy Tang, Mr Joseph Chu and Mrs Vinny Chu, Executive Directors of Prince Jewellery & Watch, officiated at the Launching Ceremony on 15 July for donating two vans to the Society. Dr Henry Au-Yeung, Chairman of the Society Executive Committee, accompanied by Mr Nat Chan, Heep Hong Ambassador, received the vans and expressed our gratitude to the donors.



鑲石牆 鑲石牆 Rock Climbing Walls Rock Climbing Walls Diamond Design Sponsors Rock Climbing Walls

本會王石崇傑紀念中心、秦石中心和良景中心獲鑲飾鐘錶有限公司慷慨捐助，在物理治療室興建攀石牆，讓有發展障礙學童可以接受體能及身體協調訓練。該公司董事阮莉莉女士於4月份親臨中心主持攀石牆啟用禮。

Thanks to the generosity of Diamond Design Ltd., the installation of rock climbing walls at the Mary Wong Centre, Chun Shek Centre and Leung King Centre were completed in April. Ms Lily Yuen, Director of the Company, officiated at the Launching Ceremony.

高盛 Goldman Sachs

再度支持社適及中心活動

Continues Their Support to Heep Hong

高盛贊助本會康苗幼兒園舉辦「『閱』、『食』越開心·情意工作坊」社區適應活動。高盛的義工隊於4月22日，與幼兒園的十二位學童及其家長一起製作薄餅及參觀香港中央圖書館，藉此加強學童認識社會，適應群體生活。義工隊又於5月29日與本會長青中心的學童一起美化中心的外牆。

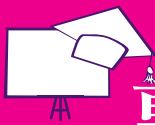
On 22 April, volunteers of Goldman Sachs accompanied the children and parents of our Healthy Kids Centre to a pizza-making workshop and to the Central Library. The Volunteers also joined hands with children at our Cheung Ching Centre to decorate the exterior wall of the centre on 29 May.



九巴 小車長 Little KMB Bus Driver

本會富昌中心約六十位學童及其家人在7月6日參觀九巴公司位於荔枝角的車廠。為了讓學童親身感受「掌控」巴士，九巴的義工隊安排學童穿著迷你巴士司機制服，一嘗做車長的樂趣。當學童坐上司機位時，興奮之情表露無遺。

On 6 July, volunteers from Kowloon Motor Bus Company (1933) Ltd. arranged a tour to their bus depot at Lai Chi Kok for 60 students from our Fu Cheung Centre. It was an eye-opening and exciting experience for the kids who had the opportunity to assume the role of bus drivers on that Sunday.



專業訓練

professional training

台灣兩岸四地

啟智服務研討會

Conference on Rehabilitation Services in Taiwan

獲台灣智障家長總會及特殊教育學會邀請，本會多位社工、治療師、幼兒導師於7月12日至15日到台灣參加一連四天的「兩岸四地啟智服務研討會」與台灣同業交流最新的復康新知。本會職業治療師鄭蕭女士分享「自閉症兒童社適訓練計劃」的推行及成效，贏得同業口碑。

Heep Hong's professional team was invited to attend a conference on rehabilitation services organised by the Parents Association for Persons with Intellectual Disabilities, from 12-15 July, in Taiwan. Our occupational therapist, Ms Joyce Cheng, made an excellent presentation on the adaptive training programme for autistic children.



「進食訓練：感覺動作為本」**工作坊**

Feeding Therapy : A Sensory-motor Approach

本會言語治療部在7月份邀請了美國著名的語言病理學家Lori Overland來港主持一連兩場的「進食訓練：感覺動作為本」工作坊，為超過一百六十名言語治療師及職業治療師闡釋進食困難的原因及示範各種相關的訓練技巧。出席的同工都對Overland的講解讚不絕口。是次工作坊由香港中文大學人類傳意科學研究及言語治療科協辦。

Our Speech Therapy Department invited Ms Lori Overland, an American renowned speech-language pathologist, to Hong Kong to conduct two workshops on feeding therapy in July. Her demonstration of various types feeding techniques deeply impressed over 160 speech therapists and occupational therapists. The workshops were co-organised by the Institute of Human Communicative Research and Division of Speech Therapy, CUHK.

社聯邀請與業界分享「知識管理之旅」

Experience Sharing on Knowledge Management

本會助理總幹事歐陽偉康於6月份應社聯邀請，與業界分享本會推行知識管理的經驗和成效。本會自九十年代開始，每年都舉辦「優質服務分享會」和工作坊，與同事分享最新的知識管理工具和應用方法。至2005年更有系統地推行「知識管理計劃」。隨著「知識管理資源庫」(KM Portal)於本年5月中推出，同事既可透過它掌握最新的復康資訊和相關的專業訓練策略，又可以文字或視像方式分享工作經驗和心得。

In June, Mr Peter Au-Yeung, Assistant Director of our Society, was invited by The Hong Kong Council of Social Service to share the Society's experience of Knowledge Management. Since the 90s the Society started organising "Best Practice Sharing Session" and workshops of related topics annually to enhance experience sharing among staff. We also introduced a Knowledge Management initiative (KM) in 2005. The KM Portal was formally launched in May 2008 for the exchange of up-to-date rehabilitation information and training strategies with text and visual aids.



「情境領導」培訓課程

Situational Leadership Workshop

近年，學前教育同業面對多項改革措施，為了提升相關行政人員的管理能力以應付新時代的需要，本會執行委員會委員及資深人事顧問馮炳全博士在6月3日及10日主持「情境領導」工作坊。馮博士生動地闡釋「情境領導」如何幫助管理層帶領員工邁向專業化的道路。

The administrators of pre-school education are facing various reforms in recent years. Our Executive Committee Member Dr Phillip Fung, a seasoned personnel consultant, conducted a "Situational Leadership Workshop" in June which received favourable feedbacks from all participants.



再創佳績！

全港
廚師精英
大匯演

Another
Year
of
Success
for
Great Chefs



「第十七屆全港廚師精英大匯演」於5月22日圓滿舉行。本會感謝過千賓客的支持，特別是為當晚提供美食和佳釀的四十多間高級酒店、餐廳和酒商，以及捐贈禮品及現金的機構和善心人士，包括何藍瓊縷女士、太子珠寶鐘錶公司、永利澳門酒店和香港君悅酒店。大匯演和慈善獎券兩項活動共為本會籌得近港幣二百五十萬元。此外，啟隆集團更於6月19日在西貢越南餐廳，舉行了「國際名廚Bobby Chinn慈善晚餐」，作為「大匯演」的延伸活動，為本會籌款。

The 17th Great Chefs of Hong Kong was held successfully on 22 May 2008. Thanks to the generous support of more than 40 prestigious hotels and restaurants, together with the sales of grand raffle tickets, the event generated HK\$2.5 million. Heep Hong Society was grateful to the generosity of the guests, food and beverage sponsors, prize sponsors and cash donors including Mrs Lucina Ho, Prince Jewellery & Watch Company, Wynn Macau and Grand Hyatt Hong Kong. As an extended activity of the event, Chiram Strategic Group hosted a charity dinner for the Society at Saigon at Stanley on 19 June.



向四川大地震送暖 Sichuan Earthquake Orphanages Assistance

四川省大地震災情嚴峻，本會特別把當晚慈善活動所籌得的款項，合共港幣逾六萬元透過國內慈善機構Care for Children，捐助受影響的孤兒和領養家庭。立法會主席范徐麗泰女士在開幕禮上向賓客呼籲賑災，更即席捐獻。

Saddened by the tragic Sichuan earthquake, the Society donated all proceeds generated from the charity sales on-site to help orphanages and foster families suffering from the Earthquake. Over HK\$60,000 was raised and passed to "Care for Children". At the officiating ceremony, Mrs Rita Fan, President of the Hong Kong Legislative Council, appealed to the guests and took the lead by making a donation.



「自閉症學童融入主流教育全攻略」
研討會反應熱烈

Seminars on Assisting Students with
Autism and Asperger Syndrome

一連兩場，由本會主辦「自閉症學童融入主流教育全攻略」研討會分別於5月3日及6月14日圓滿結束。兩場研討會吸引了逾六百位教師及家長參加。衛生署臨床心理學家林琳、協康會教育心理學家劉穎、以及多位回應嘉賓，從不同角度闡釋融合教育帶來的機遇和挑戰。此外，配合研討會出版的《自閉症學童融入主流教育全攻略》深受業界和家長歡迎。

Two seminars on preparing teachers and parents with the necessary skills to help students with Autism and Asperger Syndrome to adapt to ordinary school life were held on 3 May and 14 June. The seminars were attended by over 600 teachers and parents. Guest speakers including Ms Lorinda Lam, Clinical Psychologist of Department of Health, Ms Galen Lau, Educational Psychologist of Heep Hong Society, and representatives from relevant sectors were invited to share their insights on the challenges and opportunities of inclusive education. The newly published book on the related topic was well received by colleagues and parents.



賣旗日義工招募 2008年12月20日



協康會將於2008年12月20日(星期六)在港島區賣旗，為轄下的家長資源中心籌募經費。現誠邀個人或團體義工於當日協助賣旗。有興趣成為賣旗日義工的朋友，請填妥「義工報名表」並傳真至2776 1837。如有任何疑問，歡迎致電3618 6326查詢。

Volunteer Recruitment for Flag Day on 20 December, 2008

Heep Hong Society was authorized to sell flags in the Hong Kong Island region on 20 Dec 2008 (Sat) to raise funds for its Parents Resource Centres. We invite individuals and groups to be volunteers and sell flags on the day. Please fill out the volunteer enrollment form and fax back to 2776 1837. For enquiry, please call 3618 6326.



賣旗義工報名表格 Volunteer Enrollment Form

姓名 Name :

年齡 Age :

電話 Tel :

手提 Mobile :

電郵 E-mail :

地址 Address :

十四歲以下小義工姓名(如適用) :
Name of accompanying child aged below 14 (if applicable)



捐款表格 DONATION FORM

本人 / 機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。
I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名/機構
Name / Organisation : _____ 先生/太太/女士
Mr / Mrs / Ms

地址
Address : _____

電話
Tel : _____ 電郵
E-mail : _____

每月捐款 Monthly Donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- 信用卡(請填妥右方信用卡資料)
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
- 銀行戶口自動轉賬(自動轉賬授權書將於稍後寄上)
Direct debit from Bank (The direct debit authorization form will be sent to you later)

一次過捐款 One-off Donation

捐款金額 Amount of Donation

\$2,000 \$1,000 \$500 其他 Others \$ _____

捐款方法 Method of Donation

- 劃線支票(抬頭請寫「協康會」)
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
- 直接存入恒生銀行戶口 Direct deposit to Hang Seng Bank account
(戶口號碼 Account no.280-348822-002)
- 信用卡 VISA MasterCard American Express
(本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
- Credit card
信用卡號碼
Card No : _____
信用卡持有人姓名
Cardholder's name : _____
有效日期至
Expiry date : _____ 簽署
Signature : _____

備註 Notes

- 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
- 如以信用卡捐款，可把表格傳真至(852) 2776 1837。
For donation through credit card, you can fax this form to (852) 2776 1837.

- 每月銀行自動轉賬及信用卡過數日期分別為7號及29號，每月捐款在信用卡到期日後自動延續，直至閣下另行通知為止。
Monthly transactions will normally be processed on or about the 7th day and 29th day of the month for bank autopay and credit card respectively. Upon expiry and renewal of a credit card, monthly donations will continue unless notified otherwise.
- 一年內累積捐款達港幣一百元或以上可憑收據申請稅項寬減。
Accumulative donations of HK\$100 or above are tax-deductible with a receipt.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與企業發展部聯絡。

Data collected will be treated in confidence and will be used for communication purposes only. For alteration of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.

電話 Tel: (852)2776 3111 傳真 Fax: (852)2776 1837 電郵 Email: cdd@heephong.org